dFERIA

2024

MARTXOA
11-14
MARZO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

XXX. ARTE ESZENIKOEN FERIA
FERIA DE ARTES ESCÉNICAS

Ane Pikaza

UTOPIA

Antolatzailea / Organizador

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
donostia kultura

Babesleak / Patrocinadores

Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa
ETORKIZUNA ORAIN Es futuro
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA
GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO DE CULTURA
inaem

Laguntzaileak / Colaboradores

Istituto italiano di Cultura Madrid
kutxa fundazioa
fundación sgae fundazioa
TABAKALERA
STM San Telmo Museoa
cofae Coordinadora de Ferias de Artes Escénicas
ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA
REDELAE red eurolatinoamericana de artes escénicas
CONVENT·GARDEN

dferia.eus

10

INAUGURAZIO EKITALDIA ESPECTÁCULO INAUGURAL

YELED + SHOOT ME + RHAPSODY IN BLUE
CENTRO COREOGRAFICO NAZIONALE / ATERBALLETTO

Victoria Eugenia Antzokia
19:00 | **Testurik gabe** Sin texto

Askotariko estiloak erabat ulertzeko gai diren 16 interprete bakarlarik osatzen dute Centro Coreografico Nazionale / Aterballetto. Beren ospea nazioartean zabaldu da, interpreteen kalitate nabarmenari esker. Italiako dantza garaikideko konpainiarik garrantzitsuena eta bertako balletaren produkzio erakunde iraunkor nagusia da, eta *Yeled, Shoot Me* eta *Rapsody in blue* piezek osatutako programa hirukoitza aurkeztuko du dFERIAn.

Conformada por 16 intérpretes solistas capaces de comprender plenamente los estilos más diversos, el Centro Coreografico Nazionale / Aterballetto se ha hecho acreedor de un amplio reconocimiento en la escena internacional, gracias a la destacada calidad de sus intérpretes. Considerada la compañía de danza contemporánea más importante de Italia y principal institución permanente de producción de ballet del país, presenta en dFERIA un programa triple conformado por las piezas *Yeled, Shoot Me* y *Rhapsody in blue*.

11

BURGOS & NEW YORK DANTZ
CIDANZ PRODUCCIONES

Victoria Eugenia Club
12:00 + 17:00 | **Testurik gabe** Sin texto

Burgos & New York 2023 Nazioarteko Koreografia Lehiaketan saritutako hiru pieza: *Meet You In The Navel, ...De donde vengo* eta *El síndrome de la constancia*.

Tres piezas premiadas en el Certamen Burgos & New York 2023: *Meet You In The Navel, ...De donde vengo* y *El síndrome de la constancia*.

TOGETHER TO GET THERE
AKIRA YOSHIDA & LALI AYGUADÉ

Gazteszena (Egia)
12:00 | 52 min | **Testurik gabe** Sin texto

Biren arteko topaketa, besarkada bat, elkar sentitzea, hitzik gabeko komunikazioa, biren artean sortutako munduan murgilduta denbora sentitzea. Hauskortasuna eta indarra. Oreka eta ezegonkortasuna. Benetako giza izaera.

Un encuentro entre dos, un abrazo, el sentir al otro, la comunicación sin palabra, el sentir del tiempo inmerso en un mundo creado entre dos. La fragilidad y la fuerza. El equilibrio y la inestabilidad. La verdadera naturaleza humana.

ONGI ETORRI EKITALDIA BIENVENIDA

LA DECLAMACIÓN MUDA
MELANIA OLCINA

Kutxa Fundazioa, Tabakalera
13:30 | 20 min | **Testurik gabe** Sin texto

Akreditazioarekin Con acreditación

***La Declamación Muda* bidaia bat da, gure izaki intimo eta sakonarekin airearen sugestio ezberdinen bitartez konektatzeko ibilbide bat.**

La Declamación Muda es un viaje, un itinerario para conectar con nuestro ser íntimo y profundo a través de la expresión de las diferentes sugestiones del aire.

BIHAR ARTE SOILIK
ERRE PRODUKZIOAK

Intxaurrondo K.E.
18:30 | 75 min | Euskara

***Bihar arte soilik* ikuspegi komiko batetik harreman irekiei eta sexualitatea ulertzeko modu berriei buruz aritzen da. Gurea betirako da ala bihar artekoa soilik?**

Sólo hasta mañana trata desde una perspectiva cómica las relaciones abiertas y las nuevas maneras de entender la sexualidad. ¿Lo nuestro será para siempre o sólo hasta mañana?

EN MITAD DE TANTO FUEGO
MIRAMEDIA

Antzoki Zaharra Teatro Principal
Fundación SGAE Gunea
18:30 | 80 min | Castellano

Desioa, gerra, desertzioa, boterea, indarkeria, aberria... Alberto Conejerok olerki epiko baten edertasuna, misterioa eta iluntasuna partekatzen ditu ikus-entzuleekin, eta horren bidez giza izaerarekin solasean aritzen da eta garai ezberdinak lotzen ditu.

Deseo, guerra, deserción, poder, violencia, patria... Alberto Conejero comparte con el público la belleza, el misterio y la oscuridad de un poema épico a través del cual dialoga con la condición humana y enlaza épocas diversas.

FOREVER
KULUNKA TEATRO

Victoria Eugenia Antzokia
20:30 | 95 min | **Testurik gabe** Sin texto

***André y Dorine* eta *Solitudes* lanen ostean, Kulunka Teatrok maskaren hizkuntza isilaren aldeko apustua egin du, samurtasuna eta gordintasuna uztartzen dituen ikuskizun batean.**

Después de *André y Dorine* y *Solitudes*, la compañía Kulunka Teatro vuelve a apostar por el lenguaje silente de las máscaras en un espectáculo que combina ternura y crudeza.

12

SOLO HASTA MAÑANA
ERRE PRODUKZIOAK

Intxaurrondo K.E.
9:15 | 75 min | Castellano

Informazioa martxoaren 11ko programazioan.

Información en la programación del 11 de marzo.

NÉE (NACIDA)
CIELO RASO

Gazteszena (Egia)
11:00 | 60 min | **Testurik gabe** Sin texto

Née **bakardadeari, maitasunari, ausentziari buruzko ikuskizuna da. Modu dotorean eratzen da zaratatik urrundutako bidaia, lehenengo pertsonan kontatua, hausnartua eta eraldatzailea.**

Née habla de soledad, de amor, de ausencia. De una manera elegante se construye un viaje alejado del ruido. Narrado en primera persona, meditado y transformador.

LA CLASSE
FABIANA IACOZZILLI | CRANPI

Imanol Larzabal (Lugaritz)
16:30 | 50 min | **Italiera** Italiano
(**azpitituluak** subtítulos: castellano)

La Classe **txotxongiloak eta giza aktoreak josten dituen lan dokumental hunkigarria da, eta zigorrarekiko beldurrak markatutako haurren oroitzapenak esploratzen ditu. Narratiba eskola-mahaiak gogora ekartzen dituzten mahaietan zehar hedatzen da, eta oroimenaren, txotxongiloen eta giza esperientziaren arteko lotura esploratzen duen erritu hunkigarria sortzen du, narratiba konbentzionalak gaindituz.**

La Classe es una conmovedora obra documental que entrelaza títeres y actores humanos, explorando recuerdos infantiles marcados por el miedo al castigo. La narrativa se despliega en mesas evocadoras de pupitres escolares, creando un emotivo ritual que explora la conexión entre memoria, títeres y experiencia humana, trascendiendo las narrativas convencionales.

UNA
COMPAÑÍA PERBACCO

Dantza Aretoa Sala de Danza **(VEA)**
16:30 | 70 min | Castellano

Berez hutsala den xehetasun fisiko baten egiaztapena existentziaren zalantzak, gure sinesmenak, interpretatu nahi dugun edo inposatu ziguten rola aztertzeko gertaera bakar eta asaldagarria bihurtzen da.

La constatación de un detalle físico de por sí insignificante se transforma en un evento único y perturbador para analizar las dudas de la existencia, nuestras creencias, el rol que elegimos interpretar o el que nos impusieron.

FLAMENCO NEGRO
FERNANDO LÓPEZ & GERMAIN BOUNGOU

Victoria Eugenia Club
16:45 | 60 min | **Testurik gabe** Sin texto

Flamenco Negro **Espainiako musikaren eta dantzaren arrasto kolonialari buruzkoa da, XIX. mendearen hasieran Habanako harresiz kanpoko auzoetan esklabo ziren pertsonek edo esklaboen ondorengoek sortutako kantu eta dantza flamenkoen jatorri afro-kubatarretik abiatuta.**

Flamenco Negro versa sobre la huella colonial en la música y danza española a partir del origen afrocubano de un cante y baile flamencos que fueron creados a principios del siglo XIX por personas esclavizadas o descendientes de esclavos en los barrios extramuros de La Habana.

MACHO GRITA
ALBERTO SAN JUAN, CÍA NACIONAL DE TEATRO CLÁSICO, EQM

Antzoki Zaharra Teatro Principal
Fundación SGAE Gunea
18:30 | 85 min | Castellano

Macho grita **komedia musikala Don Juanen mitotik abiatzen da gure orainaren eta 1492. urteak inauguratu zuen zikloaren arteko harremana arakatzeko.**

Macho grita es una comedia musical que parte del mito de Don Juan para indagar en la relación entre nuestro presente y el ciclo que inaugura el año 1492.

DEL COLOR DE LA LECHE
TANTTAKA TEATROA

Victoria Eugenia Antzokia
20:30 | 90 min | Castellano

Maryk ilea esnearen kolorekoa du, eta hanka batean arazo fisiko bat zuela jaio zen. Baina familiaren kondenatik ihes egitea lortzen du, bikarioaren emaztea zaintzeko neskame gisa lan egitera bidaltzen dutenean.

Mary tiene el pelo del color de la leche y nació con un defecto físico en una pierna, pero logra escapar de su condena familiar cuando es enviada a trabajar como criada para cuidar a la mujer del vicario.

13

¡GUAPA!
EL MONO HABITADO

Intxaurrondo K.E.
9:15 | 75 min | Castellano

XX. mendearen hasieran, fenomenoen ikuskizunek arrakasta handia izan zuten. Ikusleek ordaindu egiten zuten "izaki munstroak" ikusteagatik. Orain izaki horietako bat agertokira igotzen da, bere istorioa kontatzera.

A principios del siglo XX los espectáculos de fenómenos tenían gran éxito, el público pagaba por ver "criaturas monstruosas". Ahora uno de estos seres vuelve al escenario para contar su historia.

SHINE
LASALA

Gazteszena (Egia)
11:00 | 50 min
Testurik gabe Sin texto

Autoesklabotzaren ereduaren bitartez, *SHINE*k gorputzaren objektualizazioa, hedonismoarekiko adikzioa, epelaburtasuna eta ihesbidearen bilaketa etengabea lantzen ditu.

A través del modelo de autoesclavitud, *SHINE* aborda la objetualización del cuerpo, la adicción al hedonismo, el cortoplacismo y la búsqueda constante de evasión.

LA CLASSE
FABIANA IACOZZILLI I CRANPI

Imanol Larzabal (Lugaritz)
16:30 | 50 min | **Italiera** Italiano
(**azpitituluak** subtítulos: castellano)

Informazioa martxoaren 12ko programazioan.

Información en la programación del 12 de marzo.

UNA
COMPAÑÍA PERBACCO

Dantza Aretoa Sala de Danza **(VEA)**
16:30 | 70 min | Castellano

Informazioa martxoaren 12ko programazioan.

Información en la programación del 12 de marzo.

FLAMENCO NEGRO
FERNANDO LÓPEZ & GERMAIN BOUNGOU

Victoria Eugenia Club
16:45 | 60 min | **Testurik gabe** Sin texto

Informazioa martxoaren 12ko programazioan.

Información en la programación del 12 de marzo.

NADA NI NADIE
MARÍA DE MELO PRODUCCIONES

Antzoki Zaharra Teatro Principal
Fundación SGAE Gunea
18:30 | 75 min | Castellano

Apokalipsi ondorengo paisaia bat. Bi gizonek, mundu suntsitu baten bakardadean, elkarri kontra egiten diote, jolas egiten dute, gogoratu eta otoitz egiten dute… biak bakarrik geratzen dira.

Un paisaje posapocalíptico. Dos hombres en la soledad de un mundo destruido, se enfrentan, juegan, recuerdan, rezan… sólo quedan ellos dos.

TXALAPARTA
KUKAI DANTZA, JESÚS RUBIO GAMO

Victoria Eugenia Antzokia
20:30 | 60 min
Testurik gabe Sin texto

"Horrela jartzen dugu mugimenduan hemen sentitzen duguna, horrela jotzen dugu lur hau, horrela heltzen diogu elkarri eskutik eta horrela marrazten dugu besoekin airea"

"Es así como ponemos en movimiento lo que sentimos aquí, es así como percutimos esta tierra, es así como nos agarramos de las manos y es así como dibujamos con los brazos en el aire"

Jesús Rubio Gamo

14

LA SED DEL MINOTAURO
KHEA ZIATER

Intxaurrondo K.E.
9:30 | 80 min | Castellano

Kafetegi-taberna txiki batean bezeroak sartu-irtenean dabiltza, maitasunaren bila eta ia kontuan hartzen ez dituen mundu batetik ihesi. Baina gaurko gaua gau berezia da, gaur gauean gauza handiak gertatuko dira.

De un pequeño café bar, entran y salen sus clientes, buscando el amor y huyendo de un mundo que a penas los considera. Pero hoy no es una noche cualquiera, hoy es una noche de grandes acontecimientos.

LO QUE PASA MIENTRAS
CÍA ANALÓGICA

Gazteszena (Egia)
11:15 | 45 min | **Testurik gabe** Sin texto

***Lo que pasa mientras* erorketari, erortzen diren bitartean gertatzen den guztiari buruzko ikerketa bat da.**

Lo que pasa mientras es una investigación sobre la caída y todo lo que sucede mientras caen.

VERNOS
PÉREZ & DISLA

Imanol Larzabal (Lugaritz)
13:00 + 16:30 | 60 min | Castellano
Estreinaldia Estreno

***Vernos* adiskidetasunari, elkartzeari, elkar ezagutzeari, espazioa partekatzeari eta axola gaituzten pertsonekin denbora pasatzeari buruzko antzezlana da. Baina... zer egingo dugu topaketa horien memoriarekin? Zer geratzen zaigu elkar ikusteari uzten diogunean?**

Vernos habla de la amistad, de encontrarnos, de descubrirnos, de compartir el espacio y el tiempo con las personas que nos importan. Pero... ¿qué hacemos con la memoria de esos encuentros? ¿Qué queda de nosotros cuando dejamos de vernos?

A FUEGO
LA BELLA OTERO

Victoria Eugenia Club
13:00 + 17:00 | 60 min | Castellano

Satiraz, hitz-jokoz eta metateatraltasunez jositako eta neurtitzetan egindako bakarrizketa honetan protagonistak Erostratoren irudi historikoarekiko duen lilura obsesio bihurtzen ikusiko dugu, bere idolo doilorraren mailako krimen bat eginarazteraino.

En este monólogo íntegramente en verso, lleno de sátira, juegos de palabras y metateatralidad, veremos cómo la fascinación del protagonista por la figura histórica de Eróstrato se convierte en una obsesión, hasta hacerlo cometer un crimen a la altura de su ídolo infame.

EL PATIO DE LAS MORERAS
VAIVÉN PRODUCCIONES

Antzoki Zaharra Teatro Principal
Fundación SGAE Gunea
18:30 | 85 min | Castellano
Estreinaldia Estreno

Isabelek hogei urte daramatza jaioterritik kilometro askotara bizitzen, familiatik urrun. Ama, Amparo, gaixotu, eta Isabel etxera itzuliko da bere zaintzan laguntzeko. Amparok, emakume bikain horrek, bere amaierari aurre egin behar dio eta familia osoa markatuko duten erabakiak hartuko ditu.

Isabel lleva veinte años viviendo a muchos kilómetros de su pueblo natal, lejos de su familia. Su madre, Amparo, cae enferma, e Isabel regresa a casa para dar soporte en su cuidado. Amparo, esa extraordinaria mujer, se enfrenta a su fin y tomará decisiones que marcarán a toda la familia.

GELSOMINA DREAMS
COMPAGNIA BLUCINQUE

Victoria Eugenia Antzokia
20:30 | 50 min
Testurik gabe Sin texto

***Gelsomina Dreams* Federico Felliniren imajinarioari egindako omenaldi argia da. Biolontxeloak, tronpetak, ahotsak eta musika elektronikoak lagunduta, antzezleak Felliniren memorian abandonatutako plato zinematografikoari erreferentzia egiten dion anbientazio geldi eta denboragabean murgiltzen dira.**

Gelsomina Dreams es un homenaje declarado al imaginario de Federico Fellini. Los intérpretes, acompañados por música en vivo, se desenvuelven en un entorno suspendido y atemporal que evoca un set cinematográfico abandonado en la memoria felliniana.

ABONAMENDUA
ABONO

Eskuragarri otsailaren 11ra arte
Hasta el 11 de febrero

% 25eko deskontua hiru ikuskizun edo gehiago erosita. Abonamenduak edozein ikuskizunetarako sarrerak erosteko aukera ematen du (*Yeled* + *Shoot Me* + *Rhapsody in blue* ikuskizuna izan ezik). Donostia Kulturako bazkideentzako deskontuekin (% 10) metagarria da.

25% de descuento comprando tres o más espectáculos. El abono permite comprar entradas para cualquier espectáculo, excepto *Yeled* + *Shoot Me* + *Rhapsody in blue*. Descuentos acumulables a los de socias/os de Donostia Kultura.

SARREREN PREZIOAK PRECIO DE LAS ENTRADAS

Eskuragarri otsailaren 11ra arte
Hasta el 11 de febrero

Victoria Eugenia Antzokia: **20 € / 16 € / 12 €**

Antzoki Zaharra Teatro Principal - Fundación SGAE Gunea: **14 € / 12 €**

Gazteszena (Egia), Intxaurrondo K.E., Imanol Larzabal (Lugaritz), Victoria Eugenia Club, Victoria Eugeniako Dantza Aretoa / Sala de Danza: **12 €**

Eskuragarri martxoaren 10era arte
Hasta el 10 de marzo

Victoria Eugenia Antzokia: **22 € / 18 € / 14 €**

Antzoki Zaharra Teatro Principal - Fundación SGAE Gunea: **16 € / 14 €**

Gazteszena (Egia), Intxaurrondo K.E., Imanol Larzabal (Lugaritz), Victoria Eugenia Club, Victoria Eugeniako Dantza Aretoa / Sala de Danza: **14 €**

Donostia Kulturako bazkideentzako deskontuekin (% 10) metagarria da.
Acumulable al 10% de descuento para socias/os de Donostia Kultura.

SALMENTA dFERIA BITARTEAN
DURANTE dFERIA

Martxoa 11-14 Marzo

Victoria Eugenia Antzokia: **24 € / 20 € / 15 €**

Antzoki Zaharra Teatro Principal - Fundación SGAE Gunea: **18 € / 15 €**

Gazteszena (Egia), Intxaurrondo K.E., Imanol Larzabal (Lugaritz), Victoria Eugenia Club, Victoria Eugeniako Dantza Aretoa / Sala de Danza: **15 €**

Donostia Kulturako bazkideentzako deskontuekin (% 10) metagarria da.
Acumulable al 10% de descuento para socias/os de Donostia Kultura.

ONLINE

www.dferia.eus
www.donostiakultura.eus/sarrerak

Deskontu gehiago Donostia Kultura webgunean.
Más descuentos en la web de Donostia Kultura.

SALMENTARAKO GUNEAK PUNTOS DE VENTA

VICTORIA EUGENIAKO LEIHATILA
TAQUILLA VICTORIA EUGENIA
Argentina Errepublika, 2
943 481 818
11:30-13:30 / 17:00-20:00
Emanaldirik ez dagoen igande eta jaiegunetan itxita
Cerrado los domingos y festivos que no hay función

ANTZOKI ZAHARREKO LEIHATILA
TAQUILLA TEATRO PRINCIPAL
Kale Nagusia, 1
943 481 970
Otsailaren 1etik aurrera A partir del 1 de febrero
Astelehenetik ostiralera De lunes a viernes: **11:30-13:30**
Ikuskizuna dagoen egunetan Los días de función: **11:30-13:30 / 17:00-20:00**

GAZTESZENA (EGIA)*
Baztan, 21
943 291 514

INTXAURRONDO K.E.*
Felix Gabilondo plaza, 1
943 279 343

IMANOL LARZABAL (LUGARITZ)*
Heriz, 20
943 310 780

* **Kultur etxeetako leihatilak emanaldia hasi baino ordubete lehenago zabaltzen dira.**
Las taquillas de las casas de cultura abren una hora antes del inicio del espectáculo.

PROGRAMAZIOA PROGRAMACIÓN

10	**YELED + SHOOT ME + RHAPSODY IN BLUE,** CENTRO COREOGRAFICO NAZIONALE / ATERBALLETTO	VEA	19:00
11	**BURGOS & NEW YORK DANTZ,** CIDANZ PRODUCCIONES	VEA CLUB	12:00
	TOGETHER TO GET THERE, AKIRA YOSHIDA & LALI AYGUADÉ	EGIA	12:00
	LA DECLAMACIÓN MUDA, MELANIA OLCINA	KUTXA FUNDAZIOA	13:30
	BURGOS & NEW YORK DANTZ, CIDANZ PRODUCCIONES	VEA CLUB	17:00
	BIHAR ARTE SOILIK, ERRE PRODUKZIOAK	INTXAURRONDO	18:30
	EN MITAD DE TANTO FUEGO, MIRAMEDIA	AZ	18:30
	FOREVER, KULUNKA TEATRO	VEA	20:30
12	**SOLO HASTA MAÑANA,** ERRE PRODUKZIOAK	INTXAURRONDO	09:15
	NÉE (NACIDA), CIELO RASO	EGIA	11:00
	LA CLASSE, FABIANA IACOZZILLI I CRANPI	LUGARITZ	16:30
	UNA, COMPAÑÍA PERBACCO	VEA DANTZA	16:30
	FLAMENCO NEGRO, FERNANDO LÓPEZ & GERMAIN BOUNGOU	VEA CLUB	16:45
	MACHO GRITA, ALBERTO SAN JUAN, CÍA NACIONAL DE TEATRO CLÁSICO, EQM	AZ	18:30
	DEL COLOR DE LA LECHE, TANTTAKA TEATROA	VEA	20:30
13	**¡GUAPA!,** EL MONO HABITADO	INTXAURRONDO	09:15
	SHINE, LASALA	EGIA	11:00
	LA CLASSE, FABIANA IACOZZILLI I CRANPI	LUGARITZ	16:30
	UNA, COMPAÑÍA PERBACCO	VEA DANTZA	16:30
	FLAMENCO NEGRO, FERNANDO LÓPEZ & GERMAIN BOUNGOU	VEA CLUB	16:45
	NADA NI NADIE, MARÍA DE MELO PRODUCCIONES	AZ	18:30
	TXALAPARTA, KUKAI DANTZA + JESÚS RUBIO GAMO	VEA	20:30
14	**LA SED DEL MINOTAURO,** KHEA ZIATER	INTXAURRONDO	09:30
	LO QUE PASA MIENTRAS, CÍA ANALÓGICA	EGIA	11:15
	VERNOS, PÉREZ & DISLA	LUGARITZ	13:00
	A FUEGO, LA BELLA OTERO	VEA CLUB	13:00
	VERNOS, PÉREZ & DISLA	LUGARITZ	16:30
	A FUEGO, LA BELLA OTERO	VEA CLUB	17:00
	EL PATIO DE LAS MORERAS, VAIVEN PRODUCCIONES	AZ	18:30
	GELSOMINA DREAMS, COMPAGNIA BLUCINQUE	VEA	20:30

VEA: Victoria Eugenia Antzokia / AZ: Antzoki Zaharra-Teatro Principal / VEA CLUB: Victoria Eugenia Club / EGIA: Gazteszena / INTXAURRONDO: Intxaurrondo K.E. / LUGARITZ: Imanol Larzabal / KUTXA FUNDAZIOA: Tabakalera (4. solairua planta)

3000 ale / ejemplares: 0,38€ alea / unidad